



# GLOBAL THINKING

NO. **81**  
2024.3

- ① English
- ② 中文(簡体字)
- ③ 한국어
- ④ やさしい日本語 にほんご
- ⑤ Français
- ⑥ Tiếng Việt

## Submit the Necessary Paperwork When You Move

### ① When you move to, or within, Kita City:

Notify the Kita City Residents' offices within 14 days of moving to a new address.

### ② When you move away from Kita City:

First, file a notice of moving out of Kita City, then complete the necessary procedures at the municipal office of your new address. If you are leaving Japan, you also need to go through the same procedures.

### ③ What to Bring:

- Residence Card or Special Permanent Resident Certificate
- My Number Card (If you have one)
- Moving Out Certificate (When you move into Kita City)
- National Health Insurance Card (If you have one)
- Power of Attorney (When you ask someone else to do the procedure for you.)

※For inquiries, please call us:

#### ◇Contact Information:

- Oji Residents' Office ☎03-3908-8745
- Akabane Residents' Office ☎03-5948-9541
- Takinogawa Residents' Office ☎03-3910-0141

## Parents of foreign nationals who wish for their children to attend public elementary and middle schools in Kita City are required to apply now.

### ★Eligibility

- Primary school: Children born between April 2nd, 2012 and April 1st, 2018
- Middle school: Children born between April 2nd, 2009 and April 1st, 2012

### ★What to bring:

Residence cards of children and parents/guardians, or Special permanent resident certificates.

★Note: The primary and middle school you attend is determined by where you live. Please follow this procedure even if you move within Kita City.

◇Inquiries: Student Affairs Section, School Support Division  
Counter 5, 1F, Takinogawa Branch Office  
☎03-3908-1541

## Consultation Available in Chinese

Consultation on daily life and procedures related to the municipal office are available in Chinese. Please make an appointment if you wish to consult with us.

- ★Schedule: Every 4th Tuesday 13:00-16:00
- ★Place: Kita City Office No.1 Bldg., 3F, Counter 2
- ★Reservation: You may make an appointment by phone or at a counter, starting on the Monday of the week prior to the day on which you want a consultation.

◇Inquiries: Citizen Consultation Desk, Public Relations Division  
Kita City Office No.1 Bldg., 3F, Counter 2  
☎03-3908-1101



## Let's study Japanese.

There is a Japanese language class organized by Kita City. Let's study Japanese together!

- ★Schedule:
  - First term : From May to July
  - Second term : From September to December
  - Third term : January to February
- ※There are both night and day classes.

- ★Venue: Hokutopia
- ★Who can apply: Foreign residents just/over 15 years old who live, work, or attend school in Kita City.

The detailed time and location will be announced in The Kita City News and on the Kita City website.



◇Inquiries: General Affairs Section, General Affairs Division, General Affairs Department  
Kita City Office No.1 Bldg., 3F, Counter 4  
☎03-3908-9308



- ① English
- ② 中文(简体字)
- ③ 한국어
- ④ やさしい日本語 にほんご
- ⑤ Français
- ⑥ Tiếng Việt

## 如果住址发生变化， 请立刻办理手续

- ① **请迁入北区的居民，和在北区内迁居的居民**  
自迁入起 **14 天以内**，于附近的区民事务所办理手续。
- ② **请迁出北区的居民**  
在北区办理迁出手续后，前往新住址所在地的办事处办理迁入手续。离开日本者（不再入境者）也需要办理相关手续。
- ③ **迁入迁出手续所需材料**
  - 在留卡 或 特别永住者证明书
  - 个人编号卡（持有者）
  - 迁入证明书（迁入北区者）
  - 国民健康保险证（持有者）
  - 委托书（他人代办时）

※详细信息请致电区政府咨询

### ◇联系方式：

- 王子区民事务所 ☎ 03-3908-8745
- 赤羽区民事务所 ☎ 03-5948-9541
- 泷野川区民事务所 ☎ 03-3910-0141

## 想入学北区区立小学·中学的外国籍的居民， 请办理手续。

### ★对象

- 小学 → 2012年4月2日～2018年4月1日  
期间出生的儿童
- 中学 → 2009年4月2日～2012年4月1日  
期间出生的儿童

### ★手续所需材料

孩子与监护人的在留卡，或特别永住者证明书

### ★注意：

小学·中学是由住址而决定的。在北区内搬家也需要办理相关手续。

### ◇联系方式：学校支援课学事系

- 北区政府泷野川分厅舍1楼5号
- ☎ 03-3908-1541

## 可以用中文咨询哦！

生活上的问题，政府相关手续问题都可以接受咨询。  
想要咨询的人，请提前预约。

- ★时间：每月第4个星期二 下午1点到4点
- ★地点：北区政府 第一厅舍 3楼2号窗口
- ★预约：  
预约前一周的周一开始，接受窗口或电话预约。

### ◇联系方式：宣传课区民咨询室

- 北区政府第一厅舍3楼2号
- ☎ 03-3908-1101



## 来学日语吧！

在北区有可以学日语的教室。  
一起来学日语吧！

- ★时间：
  - 第一期 5月到7月
  - 第二期 9月到12月
  - 第三期 1月到2月
- ※设有早间班和夜间班
- ★地点：北特皮尔（Hokutopia）

### ★参加条件：

在北区居住，工作，就学的年满事务所的外国人

详细时间与地点请查询，北区新闻以及北区官方主页。



### ◇联系方式：总务课总务系

- 北区政府第一厅舍3楼4号
- ☎ 03-3908-9308



- ① English ② 中文(简体字) ③ 한국어 ④ やさしい日本語 ⑤ Français ⑥ Tiếng Việt

## 주소가 바뀌었다면 신고해 주세요

### ① 기타구로 이사 오신 분

#### 기타구 내에서 이사하신 분

가까운 구민사무소에서, 기타구에서 살기 시작한 날부터 **14일 이내**에 신고해 주세요.

### ② 기타구에서 이사하신 분 (기타구에서 나가는 분)

기타구에 신고한 후에 새로운 주소의 관공서에서 신고해 주세요.

일본에서 출국하시는 분도 출국 전에 기타구에 신고해 주세요.

### ③ 가지고 가야 할 것

- 재류카드 또는 특별영주자증명서
- 마이넘버카드 (가지고 계신 분)
- 전출증명서 (기타구로 이사 오신 분)
- 국민건강보험증 (가지고 계신 분)
- 위임장 (다른 분이 신고를 대신하는 경우)

※ 자세한 것은 구청으로 전화해 주세요.

#### ◇ 문의 :

- 오지 구민사무소 ☎ 03-3908-8745  
아카바네 구민사무소 ☎ 03-5948-9541  
다키노가와 구민사무소 ☎ 03-3910-0141

## 기타구립 초등학교·중학교에 들어가고 싶은 외국 국적의 분은 신고해 주세요

### ★ 대상

초등학교 → 2012년4월2일~2018년4월1일에 태어난 어린이  
중학교 → 2009년4월2일~2012년4월1일에 태어난 어린이

### ★ 가지고 와야 할 것

어린이와 보호자의 재류카드 또는 특별영주자증명서

### ★ 주의 :

초등학교·중학교는 주소에 따라 정해집니다. 기타구 내에서 이사하시는 경우에도 신고해 주세요.

#### ◇ 문의 : 학교지원과학사계

기타구청 다키노가와분청사 1층 5번창구  
☎ 03-3908-1541

## 중국어로 상담할 수 있습니다

생활에 관한 것이나 관공서에 대해 상담할 수 있습니다.

★ 시기 : 제4화요일 오후1시~4시

★ 장소 : 기타구청 제1청사 3층 2번창구

#### ★ 예약 :

상담하고 싶은 날의 전 주 월요일부터 전화 또는 창구에서 예약할 수 있습니다.

#### ◇ 문의 : 홍보과 구민상담실

기타구청 제1청사 3층 2번 창구

☎ 03-3908-1101



## 일본어를 공부할 수 있습니다

기타구에는 일본어를 공부하는 교실이 있습니다. 함께 일본어를 공부합시다!

### ★ 언제?

- 제1기 5월 ~ 7월
- 제2기 9월 ~ 12월
- 제3기 1월 ~ 2월

★ 어디서? 호쿠토피아 (Hokutopia)

### ★ 누가?

기타구에 살고 계시거나, 기타구에 있는 직장이나 학교에 다니고 있는 15세 이상의 외국인

자세한 시간이나 장소는 기타구 뉴스나 기타구 홈페이지에서 알려드립니다.



#### ◇ 문의 : 총무과 총무계

기타구청 제1청사 3층 4번 창구

☎ 03-3908-9308



# グローバルシンキング

NO.  
**81**  
2024.3

- ① English
- ② 中文(簡体字)
- ③ 한국어
- ④ やさしい日本語
- ⑤ Français
- ⑥ Tiếng Việt

## 住所が変わったら手続きしてください

### ① 北区に引っ越して来た人

北区の中で引っ越した人  
近くの区民事務所、北区に住んでから  
14日以内に手続きしてください。

### ② 北区から引っ越す人(北区から出る人)

北区で手続きしてから新しい住所の  
役所で手続きしてください。  
日本から出る人も出る前に北区で手続きしてください。

### ③ 持って行くもの

- ・在留カードか特別永住者証明書
- ・マイナンバーカード(持っている人)
- ・転出証明書(北区に引っ越して来た人)
- ・国民健康保険証(持っている人)
- ・委任状(他の人があなたの手続きをするとき)

※かわいいことは区役所に電話してください。

#### ◇問合せ:

- 王子区民事務所 ☎03-3908-8745
- 赤羽区民事務所 ☎03-5948-9541
- 滝野川区民事務所 ☎03-3910-0141

## 北区立の小学校・中学校に入りたい

### 外国籍の人は手続きしてください

★だれ 小学校 → 2012年4月2日～2018年4月1日に  
生まれた子ども

★だれ 中学校 → 2009年4月2日～2012年4月1日に  
生まれた子ども

### ★持って来るもの

子どもと保護者の在留カードまたは特別永住者証明書

### ★注意：小学校・中学校は住所によって決まります。

北区の中で引っ越したときも手続きをしてください。

#### ◇問合せ：学校支援課学事係

北区役所滝野川分庁舎1階5番

☎03-3908-1541

## 中国語で相談ができます

生活のことや役所のことを相談できます。

相談したい人は予約してください。

★いつ：第4火曜日 午後1時から4時まで

★どこで：北区役所 第一庁舎 3階 2番窓口

★予約：相談したい日の前の週の月曜日

電話か窓口で予約できます。

#### ◇問合せ：広報課区民相談室

北区役所第一庁舎3階2番

☎03-3908-1101



## 日本語を勉強できます

北区に日本語を勉強する教室があります。

一緒に日本語を勉強しましょう！

### ★いつ？

第1期 5月から7月まで

第2期 9月から12月まで

第3期 1月から2月まで

※朝と夜のクラスがあります。

### ★どこで？

北とぴあ(Hokutopia)

### ★だれが？

北区に住んでいる、または仕事や学校で

北区に来る、15歳以上の外国人

### かわいい時間や場所は

北区ニュースや北区ホームページでお知らせします。



#### ◇問合せ：総務課総務係

北区役所第一庁舎3階4番

☎03-3908-9308



# PENSÉE GLOBALE

NO.  
**81**  
2024.3

① English ② 中文(簡体字) ③ 한국어 ④ やさしい日本語 にほんご ⑤ Français ⑥ Tiếng Việt

## Veillez suivre la procédure en cas de changement d'adresse

### ① Pour les personnes ayant emménagé à Kita-ku ou changer d'adresse dans Kita-ku :

Veillez déclarer votre nouvelle adresse **dans les 14 jours** suivants votre déménagement auprès du bureau de conseil le plus proche.

### ② Pour les personnes déménageant hors de Kita-ku :

Veillez déclarer votre départ à Kita-ku, puis effectuer la démarche auprès de la mairie de votre nouveau lieu de résidence. Les personnes qui quittent le Japon doivent également suivre cette procédure.

### ③ Vous devez apporter :

- Votre **carte de résident** ou votre certificat de résident permanent spécial.
- Votre My Number Card (si vous en avez une).
- Votre certificat de sortie de la collectivité de votre précédent lieu de résidence (si vous emménagez à Kita-ku).
- La carte d'assurance maladie (si vous en avez une).
- Une procuration (si vous demandez à quelqu'un d'autre d'effectuer la procédure).

※Veillez téléphoner aux différentes mairies de vos lieux de résidence pour obtenir des informations complémentaires.

#### ◇Contact :

- Bureau de conseil auprès des administrés d'Oji  
☎ 03-3908-8745
- Bureau de conseil auprès des administrés d'Akabané  
☎ 03-5948-9541
- Bureau de conseil auprès des administrés de Takinogawa  
☎ 03-3910-0141

## Les enfants de nationalité étrangère qui souhaitent entrer dans une école primaire ou un collège public de Kita-ku devront suivre une procédure

### ★Age de l'enfant

École primaire : ceux qui sont nés entre le 2 avril 2012 et le 1er avril 2018.

Collège : ceux qui sont nés entre le 2 avril 2009 et le 1er avril 2012.

### ★La procédure requiert l'un des documents suivants:

Cartes de résidence de l'enfant et du parent/tuteur  
Certificat de résidence permanente spécial de l'enfant et du parent/tuteur

★Notes: Votre école primaire ou collège est déterminée par votre adresse. Vous devez également suivre la procédure lorsque vous changez d'adresse dans Kita-ku.

◇Contact: Service des affaires scolaires, section du soutien scolaire  
Annexe de Takinogawa, 1F, guichet 5  
☎ 03-3908-1541

## Service de consultation en chinois disponible

Vous pouvez consulter à la mairie sur les questions relatives à votre vie quotidienne et aux procédures administratives.

Veillez prendre rendez-vous au préalable.

★Quand ? : Le quatrième mardi de 13h à 16h

★Où ? : Mairie de Kita-ku, bâtiment 1, 3F, guichet 2

### ★Réservation :

Vous pouvez prendre rendez-vous par téléphone ou directement au guichet, dès le lundi de la semaine précédant le jour où vous souhaitez consulter.

#### ◇Contact :

- Section des relations publiques, salle de consultation des citoyens  
Mairie de Kita-ku, bâtiment 1, 3F, guichet 2  
☎ 03-3908-1101

## Vous pouvez étudier le japonais



Nous organisons des cours pour étudier le japonais. Étudions le japonais ensemble !

### ★Quand ?

Première période : de mai à juillet

Deuxième période : de septembre à décembre

Troisième période : de janvier à février

※Les cours du matin et du soir sont disponibles.

### ★Où ? Hokutopia

### ★Qui ?

Les étrangers âgés de 15 ans et plus qui vivent dans Kita-ku ou qui s'y rendent pour travailler ou étudier.

Veillez vérifier le journal et le site internet officiel de Kita-ku pour les heures et lieux exacts.



#### ◇Contact :

- Service des affaires générales, section des affaires générales  
Mairie de Kita-ku, bâtiment 1, 3F, guichet 4  
☎ 03-3908-9308



# TƯ DUY TOÀN CẦU

NO. **81**  
2024.3

- ① English
- ② 中文(简体字)
- ③ 한국어
- ④ やさしい日本語 にほんご
- ⑤ Français
- ⑥ Tiếng Việt

## Vui lòng thực hiện các thủ tục sau khi có sự thay đổi về địa chỉ.

① **Người chuyển đến quận Kita hoặc chuyển đến địa chỉ khác trong quận Kita**  
Vui lòng thực hiện thủ tục **trong vòng 14 ngày** từ khi bắt đầu sinh sống tại quận Kita tại văn phòng cư dân quận gần đó.

② **Người chuyển ra khỏi Quận Kita (người rời khỏi)**  
Vui lòng hoàn tất thủ tục tại quận Kita, sau đó thực hiện thủ tục tại địa chỉ mới.  
Người rời khỏi Nhật Bản cũng phải thực hiện thủ tục.

- ③ **Giấy tờ cần mang theo**
- Thẻ lưu trú hoặc giấy chứng nhận vĩnh trú đặc biệt
  - Thẻ My number (với người có thẻ này)
  - Giấy chứng nhận chuyển chỗ ở (người chuyển đến quận Kita)
  - Thẻ bảo hiểm y tế quốc dân (với người có thẻ này)
  - Giấy ủy quyền (khi người khác thực hiện thủ tục thay bạn)

※Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ qua điện thoại.

◇**Liên hệ:**

- Văn phòng cư dân quận – khu vực Oji  
☎03-3908-8745
- Văn phòng cư dân quận – khu vực Akabane  
☎03-5948-9541
- Văn phòng cư dân quận – khu vực Takinogawa  
☎03-3910-0141

## Trẻ có quốc tịch nước ngoài muốn nhập học vào trường tiểu học, trung học cơ sở công lập của quận Kita vui lòng làm thủ tục.

★**Đối tượng**

- Đối với trường tiểu học →  
Những em có ngày sinh từ ngày 2 tháng 4 năm 2012 đến ngày 1 tháng 4 năm 2018
- Đối với trường trung học cơ sở →  
Những em có ngày sinh từ ngày 2 tháng 4 năm 2009 đến ngày 1 tháng 4 năm 2012

★**Giấy tờ mang theo**

Thẻ lưu trú của phụ huynh và trẻ, hoặc giấy chứng nhận vĩnh trú đặc biệt.

★**Lưu ý:** Trường tiểu học và trung học cơ sở được quyết định tùy vào địa chỉ thường trú. Nếu chuyển chỗ ở trong quận Kita phải làm thủ tục thay đổi trường.

◇**Liên hệ:** Ban tư vấn – hỗ trợ trường học  
Quầy số 5, Lầu 1 Tòa nhà số 1 Takinogawa,  
Tòa thị chính quận Kita ☎03-3908-1541

## Có thể được tư vấn bằng tiếng Trung

Có thể được tư vấn về những việc liên quan đến cuộc sống hay những việc liên quan đến Tòa thị chính.  
Nếu muốn được tư vấn, hãy đặt lịch hẹn trước.

★**Khi nào? :**

Từ 1 giờ đến 4 giờ chiều Thứ 3 của tuần thứ 4 trong tháng

★**Ở đâu? :**

Quầy số 2, Lầu 3, Tòa nhà số 1 Tòa thị chính quận Kita

★**Đặt lịch hẹn :**

Có thể đặt lịch hẹn qua điện thoại hoặc tại quầy tư vấn từ thứ 2 của tuần trước tuần của ngày muốn được tư vấn.

◇**Liên hệ :** Phòng tư vấn, Ban Thông tin- Quảng bá

Quầy số 2, Lầu 3 Tòa nhà số 1 Tòa thị chính quận Kita

☎03-3908-1101



## Học tiếng Nhật

Có phòng học tiếng Nhật tại quận Kita.  
Hãy cùng nhau học tiếng Nhật nào!

★**Khi nào?**

- Đợt 1 : từ tháng 5 đến tháng 7
- Đợt 2 : từ tháng 9 đến tháng 12
- Đợt 3 : từ tháng 1 đến tháng 2
- ※Có lớp học buổi sáng và buổi tối

★**Ở đâu ?** → Trung tâm Hokutopia

★**Đối tượng học?**

Người nước ngoài trên 15 tuổi đang sống ở quận Kita hoặc đang đi học, đi làm ở quận Kita

Thông tin chi tiết về thời gian và địa điểm sẽ được thông báo trên báo tin tức của quận Kita và trang web chính thức của quận.



◇**Liên hệ :** Phòng Tổng vụ thuộc Ban Tổng vụ  
Quầy số 4, Lầu 3, Tòa nhà số 1  
Tòa thị chính quận Kita ☎03-3908-9308